

УДК 81.367.628

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-39-49

## ОСОБЕННОСТИ ТЕМАТИЧЕСКОГО И СТРУКТУРНОГО СОСТАВА ПЕРФУЗИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК ОСНОВА ПОСТРОЕНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ АССОЦИАТИВНОГО ТИПА

**Сиротинина А. Ю.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье анализируются результаты изучения структурно-семантических характеристик англоязычной перфузиологической терминологии. Делается вывод об ассоциативном характере этой терминосистемы. Как и все относительно недавно возникшие терминологии, перфузиологическая терминология включает большое количество уже существующих терминов из разных областей медицины. Поскольку ядром терминосистемы является понятие «экстракорпоральное кровообращение», а эта процедура невозможна без применения технических средств (аппарат искусственного кровообращения), то с точки зрения семантики терминология распадается на два самостоятельных поля (медицинское и техническое). В их составе выделено 5 семантических групп, некоторые из которых объединяют терминологию из обоих полей. Автор делает вывод, что такой состав и строение терминосистемы характерны для новых отраслей медицины, в силу широкого использования в них различного оборудования технического характера. В связи с этим одним из критериев отбора терминологии такого рода становится употребление терминологической единицы в составе текста соответствующей тематики.

**Ключевые слова:** термин, номен, формирование терминологий новых наук, ассоциативная терминосистема, терминообразование, словообразовательное гнездо, семантическое поле, принципы отбора лексики.

## PECULIARITIES OF THEMATIC AND STRUCTURAL COMPOSITION OF PERFUSIOLOGICAL TERMINOLOGY AS THE BASIS FOR ASSOCIATIVE TYPE OF TERM FORMATION

**A. Sirotinina**

*Moscow Region State University  
10A Radio ulitsa, Moscow 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The article deals with the structural and semantic features of English perfusiological terminology. The results of the study show that this terminology system has an associative nature. Perfusiology like all other recent terminological systems includes a great number of terms from different fields of medicine. Since the core term in this system is «extracorporeal blood circulation» and the procedure is impossible without technical means (artificial circulation apparatus), from the semantic point of view this terminology system is divided into two

independent fields (medical and technical ones). Within these fields five semantic groups can be identified and some of them include terms from the both fields. The study concluded that this kind of a terminological system composition and structure is characteristic of new branches of medicine due to a wide use of technical equipment. As a result one of the main criterion for the selection of such terms is the use of a terminological unit in a text of a relevant subject matter.

**Key words:** term, nomen, new sciences terminology formation, associative term system, term formation, family of words, semantic field, principles of words selection.

Благодаря общему ускорению темпа жизни и интенсификации научных исследований в частности, возникновение и становление терминологий новых наук происходит в гораздо более сжатые сроки, чем раньше. Среди прочего, это вызвано тем, что научная и техническая база современных исследований на порядки шире, чем даже в XX в.

В связи с этим можно говорить о том, что формирование терминологии перфузиологии, которая занимается проблемами обеспечения искусственного кровообращения во время операций при остановленном сердце (наука начала создаваться в 20–30-х гг. XX в.) в основном завершено. Перфузиологическая аппаратура, процедуры, и, соответственно, связанная с ними терминология сегодня широко используются по всему миру. Это обусловило актуальность настоящего исследования, поскольку данная терминология до сих пор не подвергалась анализу и систематизации.

Изучение этимологии перфузиологической терминологии показывает, что медицинские термины в основном перешли в неё из более старых областей науки (различных отраслей медицины и химии). Поскольку ключевую роль в перфузиологии играет аппарат искусственного кровообращения, в состав этой терминологии входит также

большое количество технических терминов. Подобное смешение позволяет выделить в терминологии два основных тематических поля, первое, условно говоря, «техническое» и второе «медицинское».

Основной целью исследования являлся анализ процесса формирования англоязычной терминосистемы перфузиологии как новой области знаний и области деятельности человека.

Для достижения поставленной цели исследования было необходимо решить следующие задачи:

- выделить корпус англоязычных терминов перфузиологии;
- определить характер отношений и связей англоязычных терминов перфузиологии, отобрав в составе терминологии семантические поля и лексико-семантические группы;
- выделить словообразовательные гнезда англоязычной терминосистемы перфузиологии;
- рассмотреть источники и способы образования англоязычных терминов перфузиологии;
- сделать выводы об особенностях формирования этой терминосистемы, принадлежащей к новым областям наук.

Методологической и теоретической базой исследования послужили положения, разработанные в исследованиях отечественных и зарубеж-

ных учёных в области терминологии и терминологического образования [С.В. Гринев-Гриневиц, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, В.А. Татарин, Г. Питч и Дж. Драско, А. Рей]; лексикологии [И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, Р.С. Гинзбург, Г. Лич, Ф.Р. Палмер], лексикографии [Ю.Д. Апресян, В.П. Берков, Ю.И. Горбунов, Р.Г. Пиотровский, Л.П. Ступин, К. Уиттакер] и терминологии [С.В. Гринев-Гриневиц, Ю.Н. Караулов, А.Д. Хаютин, А.Я. Шайкевич].

Теоретическая новизна исследования заключается в последовательном рассмотрении, анализе и иллюстрировании основных проблем формирующихся терминосистем и способа их организации. Исследование вносит вклад в общую теорию лексикологии и терминоведения, в частности в описание терминологий новых областей науки и техники, специфики структуры и этимологии их единиц.

Практическая значимость исследования состоит в выработке подхода к изучению новых терминологий, объединяющих в себе термины и науки, и техники, поскольку сегодня развитие любой науки невозможно без использования технических средств.

Помимо этого, ценность представляет собранный массив англоязычных терминов по перфузиологии, систематизированных в виде терминологических полей. Это – материал для составления двуязычного толкового словаря перфузиологических терминов, который может быть использован при обучении специалистов, а также при чтении специальной литературы, которая сегодня издаётся в основном на английском языке.

Традиционно лексика, обслуживающая язык науки и техники, под-

разделяется на три большие группы: общенаучная / общетехническая (универсальная), межотраслевая и частноотраслевая [11, с. 138]. Поэтому в процессе отбора материала для исследования, который проводился методом сплошной выборки из ряда источников, было необходимо провести соответствующий отсев, оставив за пределами терминосистемы универсальную и, отчасти, межотраслевую научную лексику.

Как и в других новых науках, возникших на стыке многочисленных областей, проведение границы между межотраслевой и частноотраслевой терминологией представляет определённые трудности, поскольку перфузиологические тексты неизбежно касаются широкого круга медицинских тем, и не только из области кардиологии. Если рассматривать терминологию как совокупность «терминов, обслуживающих коммуникативные потребности определённой предметной области» [2, с. 7], при проведении исследования этой группы терминов было бы невозможно совершенно отбросить медицинские, химические и технические термины более общего характера, поскольку функционирование перфузиологических текстов невозможно без их использования. В результате было принято решение включать термины в терминосистему на основе их использования в составе текста соответствующей тематики, – подход, близкий к методам корпусной лингвистики и опирающийся на современные теории текста [8, с. 60, 61]. Затем из полученного списка были исключены свободные словосочетания и терминология общенаучного и общетехнического характера.

Принадлежность к перфузиологической терминологии определялась тем, что к термину, который используется и в других областях медицины, в тексте фактически добавлялось или подразумевалось добавление словосочетания «во время проведения искусственного кровообращения» (*during cardiopulmonary bypass (CPB)*). При этом само это уточнение в состав термина не включалось, поскольку оно представляет собой свободное словосочетание.

Для того, чтобы сразу отсеять нерелевантные единицы, тематика источников была сведена к операциям при «сухом» остановленном сердце, поскольку аппарат искусственного кровообращения (АИК) в других случаях полностью не используется.

В качестве основного источника терминологии был взят указатель и текст учебника *Cardiopulmonary Bypass*, выпущенный издательством Cambridge University Press в 2009 г. Репутация издательства и год издания гарантировали валидность фактического материала и его актуальность. Затем материал был дополнен лексическими единицами, отобранными из ряда научных статей, относящихся к предметной области «перфузиология», и материалов Интернет-сайтов, посвящённых перфузиологии, таких как *Cardiology Journal. — Via Medica; American Heart Association; circ.ahajournals.org* и др. [14, 15].

Всего удалось выделить около трёх тысяч лексических единиц, однако следовало отобрать из них исключительно термины и терминологические сочетания, отсеяв свободные словосочетания, немалое количество которых, предположительно, должно было находиться в предметных указателях.

Свободные терминологические сочетания не включаются в словарь, поскольку создаются по правилам, общим для любых свободных словосочетаний, и относятся к области синтаксиса.

Полученный в итоге этой работы словарь составили около одной тысячи лексических единиц и устойчивых словосочетаний на английском языке, которые и предстояло проанализировать с точки зрения семантики, этимологии и морфологии.

Данный список не является конечным, поскольку, во-первых, эта научная отрасль продолжает развиваться, и, во-вторых, что-то могло быть упущено при составлении списка-словника.

При исследовании и классификации терминологической лексики она обычно рассматривается со следующих позиций [5, с. 36, 37; 6, с. 96–98]:

1. Степень развития и сфера употребления терминологической единицы, т. е., к какой категории она относится, является ли она термином, прототермином, предтермином, терминомидом, квазитермином, номеном, профессионализмом и профессиональным жаргонизмом [13, с. 75].

Поскольку анализу подвергался корпус лексики, выбранной из учебника, возможность появления в нем профессиональных жаргонизмов практически исключается. Будучи вполне сформировавшейся, данная терминология не включает прототермины и предтермины. Однако в ней встречаются номены – фирменные названия конкретного компонента аппарата ИК, например *HeartMate II* (роторный насос для искусственного левого желудочка) или *Levitronix CentriMag* (систе-

ма вспомогательного кровообращения левого желудочка).

2. Этимология терминологической единицы: представляет ли она собой заимствование из иностранного языка (и какого рода), консубстанциональный термин, заимствованный из общелитературного языка путём конверсии, или терминологическую единицу, заново созданную по правилам национального языка [6, с. 29].

В перфузиологической терминологии термины «медицинского» раздела традиционно представляют собой полные или частичные заимствования из латыни, в том числе и в составе новых специфически перфузиологических терминов (*antegrade cardioplegia*, где *ante* – до, перед; *grade* – шаг, движение; *cardio* – относящийся к сердцу; *plegia* – паралич). Многие заимствования сохранили некоторые грамматические характеристики языка-донора. Например, слово *cannula* сохраняет форму образования множественного числа, принесённую из латыни – *cannulae*.

Для терминосистемы перфузиологии характерна эзотеричность: большинство медицинских и технических терминов отграничено от общелитературной лексики.

Но есть и исключения: например, термин *weaning*, обозначающий перевод пациента на естественное дыхание и кровообращение (отключение от аппарата ИК), в общелитературной лексике обозначает «отлучение младенца от груди», перевод на твёрдую пищу, и может рассматриваться как консубстанциональный термин. В древнеанглийском языке имелись глагольные формы *gewendan* и *awendan*, обозначающие «отучение от», которые в про-

цессе развития языка утратили приставки и слились в один глагол *wean*.

Термины «технического» поля являются обычными техническими терминами типа «монитор», «сенсор», «насос», «фильтр», «трубка», многие из которых сегодня вообще вошли в литературный национальный язык. Только базовые элементы аппарата, в частности *oxygenator* (оксигенатор, искусственные лёгкие), представляют собой оригинальные образования, созданные по правилам английского языка [3, с. 20]. Образование термина происходит следующим образом: к названию химического вещества *oxygen* (кислород) добавляется суффикс *-ate*, в результате образуется глагол со значением «подвергать воздействию данного вещества». От этого глагола производится существительное со значением «человек или прибор, совершающий это действие» путём добавления продуктивного в современном английском языке суффикса *-or*. В результате получается название одной из важнейших частей аппарата, которая насыщает организм кислородом в условиях, когда сердце остановлено.

3. Структурно-количественный состав единицы: входят ли в её состав одно или более слов, т. е., является ли она термином или устойчивым терминологическим сочетанием; каковы её морфологические составляющие; относился ли она к категории существительных или к другой части речи.

В последнем случае чаще всего речь идёт о производных от термина-существительного. Некоторые исследователи (например, Г.О. Винокур) вообще не признают единицы терминологического характера, не относящиеся к категории существительных, терминами.

Другие (Б.Н. Головин), наоборот, предлагают относить лексическую единицу к категории терминов независимо от категории, к которой она принадлежит, и того, является ли она моно- или полилексемной [4, с. 211].

В процессе исследования терминологии перфузиологии были обнаружены словообразовательные гнезда, состоящие из термина и его производных (*cannula* – «канюля», специальная трубка, *cannulation* – введение или установка такой трубки, *decannulation* – извлечение канюли). Особенности аффиксального образования указывают на то, что существительные на *-tion* являются отглагольными, т. е. в процессе появления термина *cannulation* существительное *cannula* путём конверсии превращается в глагол, что очень характерно для английского языка. Форма *cannula* используется и в качестве части определения, как в сочетании *single cannula approach*. Нелогично было бы считать, что отглагольная лексическая единица *cannulation* термином является, а глагол, от которого она образовалась, нет. Таким образом, следует рассматривать все члены словообразовательного гнезда как терминологические единицы.

Учитывая, что перфузиологическая терминология функционирует в рамках молодой науки, абсолютное большинство терминов является устойчивыми терминологическими многосоставными словосочетаниями, поскольку описывают вполне конкретные сложные детали и процедуры. Как известно, в процессе развития человеческого мышления при переходе к этапу научного мышления возникали всё более сложные многочленные на-

звания предметов, связанные со специализацией их использования [7, с. 48]. Такая специализация хорошо видна на примере эволюции названий предметов, существующих с древних времён – образцов холодного оружия. Общее название оружия с длинным клинком (*sword*) к XIX в. уже использовалось только в сочетаниях, указывавших на специфику формы, оформления и пользователя такого оружия: *British Coldstream Guards officer's sword*, *1854 Pattern* или *Scottish Royal Company of Archers short sword* [9, с. 13].

Такие словосочетания в основном создаются путём добавления уточняющих элементов в начало уже существующего термина (*solution* → *priming solutions* → *blood-based priming solutions*) [10, с. 130]. Гораздо реже уточнение производится путём добавления справа с помощью предлога *of* или вставки в середину словосочетания (*retrograde delivery of cardioplegia*, *antegrade cardioplegia* → *antegrade cold cardioplegia*).

В связи с многосоставностью терминов в перфузиологической терминологии широко распространена аббревиация. Помимо аббревиатуры *CPB*, которая входит в состав многих терминов, имеются также *ACP* (*antegrade cerebral perfusion*), *ACT* (*activated clotting time*), *DHCA* (*deep hypothermic circulatory arrest*) и другие.

4. Отношения терминов в составе терминологии между собой. Традиционно на основе грамматических отношений единицы объединяются в терминологические гнезда, а на основе семантических – в смысловые группы и поля. В последних отношении между лексическими единицами являются изоморфными отношени-

ям предметов и явлений, которые они обозначают.

В связи с наличием в корпусе терминов перфузиологии двух совершенно различных тематических областей (см. выше) возникают сложности с определением того, какое из них играет доминирующую роль.

С одной стороны, аппарат искусственного кровообращения представляет хирургу уникальную возможность проводить операцию на остановленном «сухом» сердце, обеспечивая то, что называется «экстракорпоральным кровообращением» или «искусственным кровообращением» (ЭКК, ИК): поддержание жизненных функций человеческого тела, включая мозг, что абсолютно невозможно без применения данного аппарата. С другой, сами по себе названия деталей аппарата ИК не являются оригинальными перфузиологическими терминами, за исключением термина *oxygenator*.

Поэтому к данной терминологии невозможно применить иерархический метод построения поля. Но эту терминосистему можно представить как ассоциативное поле, основанное на внеязыковых связях денотатов и внутриязыковых связях слов [12, с. 33].

Техническая лексика прочно вошла в медицинские тексты, поскольку применение различного рода аппаратуры для улучшения и облегчения работы врачей практикуется уже очень давно. Особенно оно интенсифицировалось в конце XIX в. с ускорением технического прогресса. Среди таких аппаратов наиболее известен рентгеновский, изобретённый в середине 90-х гг. XIX в.

Кроме того, появившиеся новые терминологические сочетания указы-

вают на новые отношения, возникшие между обозначаемыми предметами и явлениями действительности, которые отражаются в новых отношениях, существующих между терминологическими элементами, в новых терминологических полях и гнездах. Многие терминологические словосочетания представляют собой комбинацию медицинских и технических терминов (*anticoagulation monitoring, femoral artery cannulation, cardioplegia delivery system* и др.).

При составлении словника для начала были отсеяны свободные словосочетания, включающие в себя предлоги типа *during* и *in*, поскольку было совершенно очевидно, что они устанавливают пространственно-временные отношения между названием, скажем, конкретной процедуры и функционированием аппарата ИК. Например, имеющийся в словосочетании *acid-base management during cardio-pulmonary bypass* термин *acid-base management*, обозначающий «поддержание кислотно-основного состояния (равновесия) крови», используется во многих областях медицины (особенно в хирургии и анестезиологии). Здесь же речь идёт о проведении такой процедуры во время операции (*during*) с использованием аппарата ИК (*cardio-pulmonary bypass*). Поэтому компонент *acid-base management* следует оставить в словнике, но он не будет относиться к категории узкоспециальных перфузиологических терминов, поскольку в принципе такая процедура не является уникальной для перфузиологии.

Абсолютно свободными являются и словосочетания типа *anticoagulation monitoring in the operating room* или

«*transfusion algorithms for cardio-pulmonary bypass (CPB)*». Однако эти термины также были оставлены в словнике, поскольку описывают важные стадии применения ИК.

Были исключены также свободные словосочетания, созданные по модели  $A+N$  и  $N_1+of+N_2$ , типа «*renal damage incidence*» и «*etiology of renal insufficiency*», но термины «*renal damage*» и «*renal insufficiency*» оставлены в периферийном разделе «медицинские проблемы (заболевания)», а термин «*etiology*» внесён в список общеотраслевых (медицинских) терминов.

Базовым элементом терминосистемы является терминологическое словосочетание *cardio-pulmonary bypass (CPB)*, которое называет как стратегию (искусственное кровообращение в противоположность естественному), так и конкретную процедуру с использованием аппарата искусственного кровообращения. У этого термина имеются синонимы: во-первых, *artificial blood circulation*. Эта единица в английском языке и русскоязычный термин «искусственное кровообращение» полностью совпадают, но установить, какой из них является первичным, пока не удалось, вопрос требует дальнейшего исследования. Кроме того, часто используются синонимические терминологические словосочетания: *extracorporeal blood circulation* и его сокращённая форма *extracorporeal circulation*, калька которого с полной формы также используется в русском языке (экстракорпоральное кровообращение); а также *perfusion* и уточнённое *artificial perfusion* (перфузия). Можно сделать обоснованное предположение, что последние два русскоязычных термина являются, соответственно, каль-

кой и переводческой транскрипцией с английского, хотя этимология слов *perfusion* и *extracorporeal circulation* восходит к латыни и могла быть заимствована из этого языка для создания русскоязычных терминов напрямую, без посредства английского.

В соответствии с классификацией К.Я.Авербуха [1] данные термины представляют собой абсолютные синонимы (дублеты), поскольку у них совпадают и сигнификат, и денотат, и различие лежит только в характеристике «знак».

Однако терминологическое сочетание *cardio-pulmonary bypass*, как в полной форме, так и в виде аббревиатуры (CPB), в отличие от своих синонимов, входит практически во все другие терминологические и свободные словосочетания, использующиеся в текстах соответствующей тематики.

Термины, оставшиеся после отсева нерелевантных единиц, были проанализированы, и был сделан вывод, что англоязычная перфузиологическая терминология не может быть оформлена как иерархическая терминосистема.

Она должна быть представлена в виде терминосистемы, имеющей ассоциативный характер, изоморфной предметной области перфузиологии, поскольку в ней можно выделить следующие самостоятельные, но тесно связанные друг с другом семантические группы:

1. Аппарат ИК:

- его элементы;
- его функции;
- этапы работы;
- химические вещества, используемые при его функционировании.

2. Анатомическая терминология:



- части тела и органы, с которыми аппарат вступает в контакт;

- части тела и органы, на работу которых оказывает влияние использование ИК.

3. Медицинские проблемы:

- медицинские проблемы (заболевания), при которых необходимо проведение операции с использованием ИК;

- риски и осложнения (болезни, патологические явления), возникающие в результате использования аппарата.

4. Названия операций с применением ИК.

5. Процедуры, производимые до, во время и после применения аппарата:

- манипуляции с частями аппарата:

- действия, производимые с организмом во время работы аппарата (например, остановка сердца – кардиоплегия или обезболивание);

- методы снижения рисков при работе аппарата;

- хирургические действия;

6. Термины, не входящие ни в какую из этих категорий (такое возможно).

Подобное построение даст возможность упорядочить терминологию перфузиологии и провести анализ, в том числе статистический, грамотно описывающий все аспекты терминосистемы этой новой науки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К.Я. Манифест современной терминологии // Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах “Коммуникация–2002» («Communication Across Differences»), Ч. 1, Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. С. 192–194
2. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук. Иваново, 2005. 324 с.
3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М., 1939, том 5. С. 3-54.
4. Головин Б.Н. О некоторых доказательствах терминированности словосочетаний. Лексика, терминология, стили. М.: НИИ Труда, 1973. 42 с.
5. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие. М.: Академия, 2008. 304 с.
7. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Скопюк Т.Г. Основы антрополилингвистики (к лексическим основаниям эволюции мышления человека). Учебное пособие. М.: Академия, 2005. 128 с.
8. Гринев-Гриневиц С.В, Ильченко Е.В. Введение в лингвистику текста. Учебное пособие. LAP Lambert Academic Publishing. 2016. 273 с.
9. Ильченко Е.В. Сопоставительный анализ лексики семантической группы «клинковое оружие» (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 206 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
11. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: 1970.
12. Полевые структуры в системе языка; под ред. З.Д. Поповой. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. 198 с.

13. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. Самарканд: СГУ, 1972. 130 с.
14. Кардиолог – сайт о заболеваниях сердца и сосудов [Электронный ресурс]. URL: <https://cardiolog.org/> (дата обращения: 10.08.2017).
15. Cardiology Journal. Circulation [Электронный ресурс]. URL: <http://circ.ahajournals.org/> (дата обращения: 17.07.2017).

## REFERENCES

1. Averbukh K.YA. [The Manifesto of modern terminology]. In: *Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Kommunikatsiya: teoriya i praktika v razlichnykh sotsial'nykh kontekstakh "Kommunikatsiya–2002» («Communication Across Differences»)* [Materials of international scientific-practical conference “Communication: theory and practice in various social contexts, “Communication–2002» («Communication Across Differences»)], Pyatigorsk, publishing house of Pyatigorsk State Linguistic University, 2002, Vol. 1, pp. 192–194.
2. Averbukh K.YA. *Obshchaya teoriya termina: kompleksno-variologicheskii podkhod: diss. ... dokt. filol. nauk* [General theory of the term: complex-variological approach: D. thesis in Philological sciences]. Ivanovo, 2005. 324 p.
3. Vinokur G.O. [Some phenomena of word formation in the Russian technical terminology]. In: *Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury* [Proceedings of the Moscow Institute of history, philosophy and literature], Moscow, 1939, vol. 5, pp. 3–54.
4. Golovin B.N. *O nekotorykh dokazatel'stvakh terminirovannosti slovosochetanii. Leksika, terminologiya, stili* [On evidence of term character of word combinations. Vocabulary, terminology, styles]. Moscow, NII Truda Publ., 1973. 427 p.
5. Golovin B.N., Kobrin R.YU. *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh*. [Linguistic base of the terms doctrine]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987. 105 p.
6. Grinev-Grinevich S.V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p.
7. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Skopyuk T.G. *Osnovy antropolingvistiki (k leksicheskim osnovaniyam evolyutsii myshleniya cheloveka)* [The basics of anthropologists (lexical reasons of human thinking evolution)]. Moscow, Akademiya Publ., 2005. 128 p.
8. Grinev-Grinevich S.V., Ilchenko E.V. *Vvedenie v lingvistiku teksta* [Introduction to text linguistics]. LAP, Lambert Academic Publishing, 2016. 273 p.
9. Ilchenko E.V. *Sopostavitel'nyi analiz leksiki semanticheskoi gruppy «klinkovoe oruzhie» (na materiale angliiskogo i russkogo yazykov): diss. ... cand. filol. nauk*. [Comparative analysis of semantic group of “bladed weapon” in the English and Russian languages: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2000. 206 p.
10. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 253 p.
11. Moiseev A.I. [On the linguistic nature of the term]. In: *Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoi terminologii* [Linguistic problems of scientific and technical terminology]. Moscow, 1970, pp. 138.
12. Popova Z.D., ed. *Polevye struktury v sisteme yazyka* [The field structure in the language system]. Voronezh, Izdatel'stvo Voronezhskogo universiteta Publ., 1989. 198 p.
13. Khayutin A.D. *Termin, terminologiya, nomenklatura* [Term, terminology, nomenclature]. Samarkand, SGU Publ., 1972. 130 p.
14. *Kardiolog: sait o zabolevaniyakh serdtsa i sosudov* [Cardiologist: website on heart and vessels diseases]. Available at: <https://cardiolog.org/> (accessed: 10.08.2017)
15. *Cardiology Journal. Circulation*. Available at: <http://circ.ahajournals.org/> (accessed: 17.07.2017)

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

*Сиротинина Анна Юрьевна* – аспирант кафедры английской филологии Московского государственного областного университета;  
e-mail: a.hatyushina@yandex.ru

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Anna Sirotinina* – postgraduate student at the Department of English philology, Moscow Region State University;  
e-mail: a.hatyushina@yandex.ru

---

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Сиротинина А.Ю. Особенности тематического и структурного состава перфузиологической терминологии как основа построения терминосистемы ассоциативного типа // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 39–49.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-39-49

**FOR CITATION**

Sirotinina A.YU. Peculiarities of thematic and structural composition of perfusiological terminology as the basis for associative type of term formation In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 6, pp. 39–49.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-39-49